

60. Bratislavské
hudobné
slávnosti

BHS



akad. maliarka Ivica Krošlák

27. september 2025

Koncertná sieň
Slovenskej filharmónie

19.30

www.filharmonia.sk

Hlavný usporiadateľ BHS



MINISTERSTVO
KULTÚRY
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

BHS člen Európskej
asociácie festivalov



EUROPEAN
FESTIVALS
ASSOCIATION



WWW.FILHARMONIA.SK

60. Bratislavské hudobné slávnosti



BRATISLAVA MUSIC FESTIVAL
MUSIKFESTSPIELE BRATISLAVA
FÊTES DE MUSIQUE DE BRATISLAVA
FESTIVAL DE MÚSICA DE BRATISLAVA

**Nad 60. ročníkom Bratislavských
hudobných slávnosti prevzal záštitu
prezident Slovenskej republiky,
pán Peter Pellegrini.**

Mgr. art. Marián Turner
generálny riaditeľ Slovenskej filharmónie

Manažment BHS

PhDr. Izabela Pažitková
hlavná manažérka

PhDr. Mária Hlavačková
manažérka

Adresa

Slovenská filharmónia
Manažment BHS
Medená 3
816 01 Bratislava
Slovenská republika
Tel.: +421 2 20 475 201/246

www.bhsfestival.sk

Hlavný usporiadateľ BHS
Slovenská filharmónia



z poverenia a s príspevkom
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

BHS – člen Európskej asociácie festivalov



Association Européenne des Festivals
Europäische Festival-Vereinigung

Festivalový výbor BHS

prof. Peter Mikuláš
koncertný umelec
predseda Festivalového výboru BHS

Mgr. Juraj Bubnáš, PhD.
dramaturg Slovenskej filharmónie

prof. Marian Lapšanský
koncertný umelec

PhDr. Ivan Marton
muzikológ

PhDr. Izabela Pažítková
hlavná manažérka BHS

doc. Marek Piaček
hudobný skladateľ

Štátna filharmónia Košice Slovenský filharmonický zbor

Robert Jindra, dirigent

Jan Rozehnal, zbormajster

Mirjam Mesak, soprán

Arnheiður Eiríksdóttir, mezzosoprán

Benjamin Bruns, tenor

Wilhelm Schwinghammer, bas

Jules Massenet (1842 – 1912)

Mária Magdaléna, oratórium

I. dejstvo:

Mária Magdaléna pri fontáne

Introdukcia a zbor: Le soleil effleure la plaine

Ária a zbor: Méryem la Magdaléenne

Ária Judáša: Écoute, Méryem

Zbor pokušiteľov: Raillez ma douleur

Ária a tercet: Vous qui flétrissez les erreurs des autres

Finále: Va, sois illuminée

II. dejstvo:

Ježiš u Márie Magdalény

Introdukcia a zbor: Le seuil est paré

Duet: Marthe, on m'a dit

Recitativ a Alleluja: Voici que le soleil descend

Duet: Marthe, va, fais préparer le festin

Scéna a modlitba: Maître, ah!

III. dejstvo:

Golgota

Zbor pred popravou: Celui-là, c'est Jésus!

Mária Magdaléna pod krížom

Recitativ, ária, scéna a zbor: Femme, éloigne-toi!

Hrob a Ježišovo vzkriesenie

Introdukcia, recitativ, verše, zbor:

Qu'elle est lente à venir

Finále: Zjavenie a zbor kresťanov

Monumentálne oratórium **Mária Magdaléna** Julesa Masseneta patrí medzi diela, ktoré nemáme možnosť často počuť na našich koncertných pódioch. Slovenská filharmónia ho uviedla ako súčasť svojej koncertnej sezóny iba jedinýkrát – vo februári 2006 v naštudovaní Vladimíra Válka. Preto vzácnu príležitosť na festivale Bratislavské hudobné slávnosti využívame na to, aby sme predstavili až dva odborné pohľady na autora a jeho dielo.

Francúzsky skladateľ **Jules Massenet** patrí medzi výrazné hudobné osobnosti 19. storočia. Do dejín sa zapísal predovšetkým ako autor oper *Manon*, *Werther* či *Thaïs*, z ktorých prvé dve si dodnes udržiavajú miesto na svetových javiskách. Jeho umelecký záber však nikdy nebol obmedzený iba na operu – popri nej skomponoval aj oratóriá, balety (*Le carillon*, *Cigale*, *Espada*), orchestrálne suity, klavírny koncert a početné piesňové cykly (*Poème d'avril*, *Nuits persanes*, *Chants intimes* a iné). Aj vďaka tomu ho mnohí vnímajú ako majstra lyriky a jemného hudobného psychologizmu, ktorým dokázal aj veľké témy premeniť na intímne hudobné rozprávanie.

Narodil sa v malej obci Montaud (dnes súčasť Saint-Étienne) a hudobný talent prejavoval už od detstva. Ako jedenásťročný nastúpil na Parížske konzervatórium, kde v rokoch 1851 – 1863 študoval klavír u François-Laurenta, solfège a kontrapunkt u François-Augusta Savarda a kompozíciu u Ambroisa Thomasa, neskoršieho riaditeľa konzervatória. Práve Thomas v ňom pestoval cit pre spevnosť, jasnú formu a dramatickú výstavbu. Roku 1863 Massenet získal prestížnu Prix de Rome (Rímska cena), ktorá mladým talentom umožňovala niekoľkoročný pobyt vo Vile Medici v Ríme. Tam sa mohol sústredene venovať ako štúdiu, tak aj tvorbe a zároveň absorboval duchovnú tradíciu, čo mu poskytlo pevný základ pre neskoršiu vokálno-inštrumentálnu tvorbu.

Medzi takéto diela patrí aj jeho drame sacré *Mária Magdaléna*, ktorá skladateľovi priniesla značnú medzinárodnú pozornosť po prvýkrát v jeho živote. Označenie *drame sacré* (posvätná dráma) sa vo francúzskej hudbe 19. storočia používalo pre diela skomponované na biblický námiet, ktoré stáli na pomedzí klasického oratória

a opery: mali duchovnú tému, ale spracovanú ako hudobná dráma so sólovými postavami a psychologickým napätím, bez liturgickej funkcie. Autorom libreta bol Louis Gallet, inšpirovaný – v tých dobách populárnou – diskusiou o „historickom Ježišovi“, respektíve o humánnom rozmere biblických postáv.

Gallet a Massenet sa rozhodli vyrozprávať príbeh z perspektívy ženy – Magdalény – a postaviť do centra nie dogmu, ale vnútornú premenu, pochybnosti a hľadanie nádeje. Aj preto sa dielo odlišuje od veľkých oratórnych fresiek Georga Friedricha Händla či Felixa Mendelssohna-Bartholdyho: zbor tu nemá dominantné postavenie a namiesto monumentálnej chórovej architektúry sa rozvíja intímna dráma štyroch sólových postáv, v ktorej jadro tvorí psychologicky jemne vykreslený vnútorný svet Magdalény.

V diele vystupuje štvorica hlavných postáv, ktorých perspektívy sa prelínajú a vytvárajú dramatický oblúk od hriechu k vykúpeniu. Mária Magdaléna je ústrednou hrdinkou – žena poznačená minulosťou, ktorá hľadá nový začiatok a nachádza ho v stretnutí s Ježišom; jej vnútorný prerod z hriešnice na svedkyňu vzkriesenia je jadrom celého príbehu. Ježiš je tu nie majestátny sudca, ale tichý učiteľ a priateľ, ktorý odpúšťa, lieči a vedie k pokore, pričom jeho slová sú pre Magdalénu balzomom a zdrojom novej identity. Judáš predstavuje ambivalentnú postavu – osciluje medzi obdivom a láskou k Majstrovi, strachom z farizejov a postupne sa prepadáva do zrady; jeho hudba znie váhavo a nepokojne, čím kontrastuje s pokojom Ježiša. Marta, sestra Magdalény, je naopak praktická, pevná vo viere a zbožná; stelesňuje stabilitu a predstavuje hlas zdravého rozumu, ktorý bráni čistotu posolstva pred Judášovou nerozhodnosťou. Do deja vstupuje aj zbor, ktorý raz zosmiešňuje a odsudzuje, inokedy sa stáva nositeľom údivu či radosti z Kristovho vzkriesenia. Spolu tieto perspektívy vykresľujú drámu o ľudskej slabosti, potrebe odpustenia a sile viery, ktorá premieňa jednotlivca aj spoločenstvo.

Skladba je členená na tri dejstvá (v štyroch obrazoch). V prvom nás hudba privádza k fontáne, kde Magdaléna zápasí s minulosťou, Judáš ju pokúša a Ježiš jej ponúka

odpustenie. Druhý obraz na Olivovej hore prináša kontrast Judášovej pochybnosti a Ježišovej pokojnej istoty. Záverečné dejstvo sa delí na Kalváriu a Zmŕtvychvstanie – od tragickej drámy ukrižovania po radostný epilóg, v ktorom Magdaléna ako prvá ohlasuje radostnú správu o vzkriesení.

Hudobný jazyk *Márie Magdalény* je lyrický, spevný a citovo bohatý. Magdalénina hudba sa pohybuje medzi pokornou kajúcnosťou a nežným citom, miestami až zmyselným. Orchester rámcuje dej jemnými farebnými nuansami, pričom vždy ponecháva priestor vokálnym líniam. Typická je kantiléna, jasná melodika a jemná harmónia – kvality, ktoré sa neskôr naplno rozvinuli aj v Massenetových operách.

Súčasníci si všimli, že oratórium reagovalo aj na širšie spoločenské otázky druhej polovice 19. storočia: na hľadanie rovnováhy medzi vierou a racionalizmom. Massenet sa ale dokázal vyhnúť priamemu náboženskému konfliktu tým, že zvolil psychologickú kresbu postáv a sústredil sa na emocionálne jadro príbehu. Preto sa jeho dielo líšilo – do žánru vniesol intimitu a francúzsku lyrickú jemnosť.

Premiéra sa uskutočnila 11. apríla 1873 v Théâtre de l'Odéon v Paríži, a to v koncertnej podobe. Úlohu Magdalény spievala legendárna Pauline Viardot, ktorej autorita a umelecká charizma veľmi prispeli k veľkému úspechu u publika i kritiky. Rovnako dojímavý list dostal Massenet na jeho ceste, krátko po premiére, v Taliansku od svojho učiteľa Ambroisa Thomasa:

„Je to vážne a vznešené dielo, plné citu. Je dielom našej doby, no dokazuje, že človek môže kráčať cestou pokroku a pritom zostať jasný, striedmy a zrozumiteľný. Dokázal si dojať, lebo si bol sám dojatý. Bol som strhnutý ako všetci, ba ešte viac než ktokoľvek iný. Šťastne si vyjadril krásnu poéziu tohto vznešeného príbehu. V mystickej téme, kde je pokúšením sklznúť do ťažkopádnosti a prísnosti, si sa ukázal ako kolorista, pričom si zachoval šarm a sviežosť. Buď spokojný – tvoje dielo sa bude znovu uvádzať a vydrží.“

Mária Magdaléna však nezostala len francúzskou senzáciou. Obdivovateľom diela sa stal napríklad aj

Piotr Iljič Čajkovskij, ktorý v júli 1880 opisoval, ako ho duet Ježiša a Magdalény z druhého dejstva „hlboko dojal až k slzám“ a ako v ňom našiel hudobné stelesnenie nekonečnej Kristovej milosti. Samotný Massenet si bol vedomý dramatického potenciálu oratória.

V svojich životopisných spomienkach poznamenal, že *Mária Magdaléna* raz určite nájde cestu na javisko. To sa splnilo v novom storočí najskôr v Nice a neskôr v Paríži, keď skladateľ doplnil niektoré orchestrálne detaily, aby vyhoveli divadelným požiadavkám. Kritici vnímali spojenie sakrálneho námetu s intímnyim citovým nábojom ako odvážne – a práve táto hranica medzi duchovným a osobným sa stala príznačným znakom diela. V priebehu 20. storočia sa oratórium uvádzalo len sporadicky, no pripomenuli ho významné speváčky ako Régine Crespin či Denia Mazzola Gavazzeni, ktoré mu vdýchli nový život na koncertných pódiumoch aj v rozhlasových nahrávkach.

Mária Magdaléna je dielom na hranici medzi oratóriom a operou, medzi duchovným a osobným. Zároveň je predzvesťou Massenetovej neskoršej poetiky, v ktorej sa prelína melodická jemnosť s dramatickým citom. Hudobná veda sa dnes k dielu vracia, lebo ukazuje Masseneta v inom svetle: nie iba ako autora sentimentálnych opier, ale aj ako skladateľa schopného preniesť biblický príbeh do roviny ľudskej drámy. Pre dnešného poslucháča znamená možnosť vnímať biblický príbeh novým pohľadom – ako hudobnú drámu o láske, viere a odpustení, naplnenú jemnosťou, vášnivostou i spirituálnou silou. A hoci sa uvádza len zriedka, pôsobí ako dramaturgický objav: hudba, ktorá dokáže spojiť intímnu lyriku s odvahou dotknúť sa citlivých a univerzálnych tém.

Ondrej Veselý

Životný príbeh **Julesa Masseneta** je príbehom hudobníka, ktorý sa z chlapca z chudobnej rodiny prepracoval až k najvyšším počtám francúzskej kultúrnej scény. Už ako deväťročného ho prijali na parížske konzervatórium. Keďže jeho rodina zápasila s finančnými ťažkosťami stále viac, mladý Jules bol nútený už ako tínedžer zarábať si sám na živobytie hraním na bicích v orchestri, na

klavíri v kaviarňach či učením hudby. V tom čase sa už prejavoval ako neúnavný tvorca – na každú hodinu nosil nové kompozície, písal doslova všade, vraj aj na blanu tympanov počas prestávok v orchestri. Jeho talent sa naplno prejavil víťazstvom v súťaži Grand Prix de Rome v roku 1863 za kantátu *David Rizzio*, čo mu otvorilo cestu na študijný pobyt vo vile Medici v Ríme. Tam sa stretol s Franzom Lisztom, vďaka ktorému získal nielen potrebné kontakty s významnými salónmi, ale aj manželku, dcéru madame de Sainte-Marie. Počas svojho zahraničného pobytu precestoval Taliansko, Uhorsko a Nemecko, napísal *Ouverture de concert*, *Requiem* a niekoľko fragmentov, ktoré neskôr využil v oratóriu *Mária Magdaléna*.

Po návrate do Francúzska sa začal Massenet postupne etablovať ako skladateľ. Oratórium **Mária Magdaléna** z roku 1873 ukončilo aj obdobie vlažných reakcií publika na jeho (nielen) opernú tvorbu a prinieslo mu prestíž a uznanie aj medzi umeleckou a intelektuálnou elitou. Toto dielo sa stalo prelomovým bodom jeho kariéry, ktorá pokračovala sériou úspešných opier a orchestrálnych diel. O tri roky neskôr už nosil rad Čestnej légie a ako 36-ročný sa stal profesorom kompozície na parížskom konzervatóriu. Jeho pedagogické pôsobenie formovalo celú generáciu francúzskych skladateľov vrátane Charpentiera, Chaussona, Bruneaua či Reynalda Hahna. Kvôli možnosti venovať sa predovšetkým vlastnej tvorbe odmietol aj ponuku na post riaditeľa konzervatória po smrti svojho učiteľa Ambroisa Thomasa v roku 1896. Massenet bol známy svojou železnou disciplínou – vstával o piatej ráno a systematicky komponoval. Hoci verejnosť často kritizovala jeho hudbu ako príliš ľahkú a sentimentálnu, jeho technická bravúra a skladateľská pohotovosť boli nespochybniteľné. Dokázal tvoriť obdivuhodne rýchlo, s veľkou štylistickou rozmanitosťou.

Na pozadí oratória *Mária Magdaléna* sa neodráža len vývoj skladateľovej umeleckej osobnosti, ale aj intelektuálne a náboženské pnutia vtedajšej francúzskej spoločnosti. Oratórium je výsledkom zrelej umeleckej úvahy o výraze duchovnej intimity, ľudskej krehkosti a dramatickej sily evanjeliového príbehu. Toto dielo, ktoré Massenet označil ako *drame sacré* (posvätná dráma), predstavovalo na svoju dobu veľmi odvážnu syntézu náboženskej

hudby a opernej teatrálnosti. Libreto od Louisa Galleta sa inšpiruje biblickým príbehom Márie Magdalény, pričom neponúka prísne liturgické spracovanie, ale skôr dramatickú kontempláciu posledných dní Krista, videných očami ženy, ktorá ho ľúbi hlboko a oddane.

Massenet a Gallet sa vedome odklonili od tradičnej formy oratória. Ich dielo neobsahuje naratívne recitatívy či rozvinutý zborový komentár, namiesto toho sa sústreďujú na intímne emocionálne momenty. Oratórium pozostáva zo štyroch častí, ktoré sú prepojené tematicky i motivicky. Každou z nich sa klenie samostatný dramatický oblúk a zároveň tvoria súčasť uceleného psychologického a spirituálneho pôdorysu. Prvá časť *Chez le Pharisien* sa odohráva v dome farizeja, kde sa Mária Magdaléna zjaví ako kajúca hriešnica. Hudba je tu prevažne lyrická, s jemne chromatickými frázami, ktoré naznačujú emocionálny rozvrat a vnútorný nepokoj. V orchestrálnych pasážach Massenet využíva tlmené sláčiky a dychy, čím vytvára intímnu, introspektívnu atmosféru. Druhá časť *Au Mont des Oliviers* predstavuje Ježiša v Getsemanskej záhrade a obsahuje jednu z najpôsobivejších tenorových scén, v ktorej Ježiš vyjadruje svoju úzkosť a samotu. Hudobne ide o mimoriadne dramatický moment, kde Massenet pracuje s dynamickým kontrastom a disonanciami, čím zdôrazňuje Kristovu ľudskosť. Tretia časť *Le Calvaire* je vystavaná okolo obrazu ukrižovania a smrti Krista. Zbor hrá kľúčovú úlohu davu účastného na dianí a zároveň vytvára akustický priestor pre meditáciu a katarziu. Orchestrácia je v tejto časti hustejšia, s výraznými kontrastmi medzi tutti pasážami a sólovými vstupmi Márie Magdalény, ktorej part je plný naliehavosti, bolesti a súcitu. Štvrtá časť *Le Tombeau* je najlyrickejšia a najreflexívnejšia – predstavuje scénu pri hrobe, kde sa Mária stretáva so zmŕtvychvstalým Kristom. Hudba nadobúda éterický charakter: tiché pizzicata, jemné tremolo, harfové arpeggiá a modálne farebnosti vytvárajú transcendentný pocit očistenia. Tónina E dur, v ktorej sa záver odohráva, kontrastuje s predchádzajúcimi tmavými registrami a signalizuje duchovné víťazstvo a vykúpenie. V oratóriu sa objavujú viaceré unifikujúce motívy, s najvýraznejším motívom Márie Magdalény, ktorý sa počas celého diela variuje v závislosti od jej

emocionálneho a duchovného vývoja. Výrazne sa opiera o francúzsku vokálnu tradíciu – frázy sú spevné, expresívne, s dôrazom na dikciu a jasnosť textu. Zbor je u Masseneta veľmi plastickým nástrojom. V niektorých pasážach slúži ako liturgický komentár, inokedy vstupuje do drámy ako aktívny účastník. Orchester často preberá psychologickú úlohu rozširujúcu výpoveď speváckych partov, najmä v scénach samoty alebo vnútorného boja Márie Magdalény. Skladateľovo prepojenie oratórnej formy s dramatickým účinkom opery tak vytvára silne subjektívnu a modernú výpoveď o duchovnom prebudení, pokání a nádeji.

Premiéru malo oratórium 11. apríla 1873 v Théâtre de l'Odéon v Paríži, publikum tvorili najmä príslušníci umeleckej a intelektuálnej smotánky, medzi nimi aj Gustave Flaubert, Victor Hugo a Alexandre Dumas mladší. Hugo vo svojom liste Massenetovi poznamenal, že „*v tejto hudbe sa stretáva svetlo s tieňom, ako sa stretávajú v duši Márie Magdalény dve podoby lásky: hriešna a vykúpená.*“ Flaubert, známy svojím racionalizmom, zas chválil poetickú rovnováhu medzi duchovným a ľudským rozmerom oratória. Dielo sa však nevyhlo ani kontroverzii. Konzervatívne katolícke kruhy protestovali proti prílišnému dôrazu na osobné city Márie Magdalény voči Ježišovi, ktorý v hudobnom stvárnení niekedy pripomínal romantickú vášeň. Kritici obvinili autora, že dielo zneužíva sakrálny kontext na operné efekty, čo vyvolávalo otázky o vhodnosti takéhoto prístupu. Massenet sa však obhajoval tým, že nejde o pokus vulgarizovať posvätné, ale o snahu priblížiť božské cez ľudské a dramatické. V skutočnosti Massenet využil postavu Márie Magdalény ako médium pre sprostredkovanie hlbších otázok odpustenia, identity a viery.

Jules Massenet zomrel náhle 13. augusta 1912 počas krátkej návštevy Paríža. Zanechal po sebe dielo, ktoré sa vyznačuje jedinečnou rovnováhou medzi citlivosťou a majstrovstvom. Jeho hudba má schopnosť dotýkať sa publika priamo, bez zbytočného pátosu, a to z nej robí nadčasový fenomén francúzskej hudobnej kultúry.

Zuzana Buchová Holičková

ACTE I: LA MAGDALÉENNE À LA FONTAINE

No. 1 Chœur

Femmes a la fontaine

Le soleil effleure la plaine.
L'ombre des palmiers frémissants
Glisse sur la claire fontaine
Avec des souffles caressants.
C'est l'heure du repos, l'heure délicieuse,
Où parlant, au bord du chemin,
A la foule silencieuse,
Nous apparaît Jésus, le beau Nazaréen.
C'est l'heure délicieuse!

Jeunes Magdaléens passant sur la route

C'est l'heure où, conduisant de longues caravanes,
Passent ici les chameliers,
Les folles courtisanes,
Viennent chercher l'amour des riches cavaliers!

Scribes

Nous allons voir peut-être,
Cet étranger, cet imposteur,
Que les siens appellent le Maître!
Et nous: Jésus, le faux docteur!

No. 2 Air et Chœur (Méryem, femmes)

Pharisiens

Méryem la Magdaléenne,
Vers nous s'avance...
Heureux celui qui saura lui
plaire aujourd'hui...

Méryem

Ô mes sœurs, je veux fuir
loin des bruits de la terre,
Et demander à la prière,
Demander le repos que j'attends...
Laissez au remords salutaire
S'abandonner mon cœur égaré si longtemps!
C'est ici même, à cette place,
Qu'il daigna m'apparaître, un jour,
Celui dont je cherche la trace
Et dont j'implore le retour...
Avez-vous entendu sa parole bénie?
La clémence divine est inscrite en sa loi,
Oui, sa clémence est divine!

I. DEJSTVO: MÁRIA MAGDALÉNA PRI FONTÁNE**Č. 1 Zbor***Ženy pri fontáne*

Už slnko ožaruje pláne.
Tiene chvejúcich sa paliem
odrážajú sa vo fontáne,
Šepcú si s vánkom zároveň.
Čas oddychu, blažená chvíľa,
keď v hlúčku verných práve je tam
a učí láske dobrodeniu –
Ježiš, krásny Nazareťan.
Blažená chvíľa!

Mladé ženy prichádzajú

Už sa sem blížia veľké karavány,
každý ich vodca chodieval z týchto smerov.
Hľadáme, bláznivé kurtizány,
už číhajú na obdiv bohatých gavalierov.

Pisári

A dnes tu uvidíme azda
cudzinca, luhára cítiť v ňom.
Svoji v ňom vidia svojho Majstra,
pre nás je falošným lekárom!

Č. 2 Ária a zbor (Mária Magdaléna, ženy)*Farizeji*

Pod', Mária Magdaléna,
hlasuj pre mňa!
Veru šťastný bude ten,
kto ťa získa v dnešný deň!

Mária Magdaléna

Idem preč, sestry! Do ticha!
Nie, nebudem viacej s vami!
Vrúcnyimi modlitbami
chcem získať pokoj, v cnosti žiť!
Nie, moje srdce viac nesmie poblúdiť!
O tomto mieste snívam dlhé doby,
Len on mi dnes milosť môže dať.
On – veď ja tu stále
hľadám jeho stopy,
a vrúčne čakám na návrat!
Poznáte jeho blahodárne slová?
Tú božskú miernosť jeho zákonov?
Je tvorcom pokoja...

Quand vous en connaîtrez la douceur infinie!
Ah! Vous maudirez votre vie,
Et vous pleurerez comme moi!
Qu'il vienne encore, je veux lui dire
Épanchant mon cœur dans le sien.
Quelle souffrance me déchire,
Quel espoir nouveau, me soutient!

Femmes

La belle pécheresse oublie
Ses joyeux discours d'autrefois!
Et ses discours et sa folie!
Du repentir entend-elle la voix?

No. 3 Air

Judas

Écoute, Meryem,
Écoute, le conseil de Judas,
Écoute le conseil d'un ami.
Ah! Chasse la tristesse et le doute!
Pour réveiller l'amour en ton sein endormi.
Est-il une voix qui te blâme?
Un bonheur comparable au tien?
Aime encore, Méryem, sois femme!
L'univers t'appartient!

No. 4 Chœur de l'insulte

Méryem

Raillez ma douleur, voix inexorables
Je subis l'affront,
Et sous le fardeau de mes jours coupables
Je courbe le front!
Hélas!

Chœur

Vainement tu pleures,
Nul ne te croira.
Aux riches demeures
On te reverrra!
Courtisane! Honte sur toi!
Ton passé te condamne,
La débauche est ta loi!

Keď spoznáte jeho nekonečnú lásku,
preklážete svoj život,
budete plakať, tak ako ja!
Ak príde sem, ja pred ním samým
vyložím srdce na dlani,
poviem, ako sa trápim výčitkami,
dnes nová nádej svitá mi.

Ženy

Krásna hriešnica zabúda
na veselé dni oddávna,
na zábavy a bláznovstvá?
Vraj počuje hlas pokánia!

Č. 3 Ária

Judáš

Mária, počuj,
hej, počuj radu Judáša!
Boli sme predsa priatelia...
Tak zažeň smútok, pochybnosť,
láskou sa rany zacelia!
Varovný hlas vraj žiada pokorenia?
Nie! To tvoj osud nerieši!
Miluj, Mária, a bud zase žena,
tak celý svet ti náleží!

Č. 4. Zbor pukušitelov

Mária Magdaléna

Jatříš len bolesť, ty ohlas hrôzy –
no ja chcem ísť smelo!
Bremeno hriechov prestanem nosiť!
Hľad, skláňam čelo!
Pozri!

Zbor

Nadarmo plačeš,
tebe nik neverí!
V príbytkoch boháčov budeš zas,
budeš zas, keď sa zvečeri...
Pobehlica, si na posmech!
Minulosť ťa večne súdi,
bezuzdnosť – je tvoj večný hriech!

No. 5 Air et trio (Jésus, Méryem, Judas)

Jésus

Vous qui flétrissez les erreurs des autres,
Et n'avez jamais su compter les vôtres,
Comment osez-vous donc,
En votre orgueilleuse ignorance
Disposer ainsi de l'offense, et du pardon?
Hommes de peu de foi dont les lèvres maudites,
Détournent le pécheur du royaume des cieux,
Pharisiens menteurs et femmes hypocrites,
Qu'êtes vous pour parler ainsi, Cœurs vicieux?

Méryem

Seigneur! Devant toi je m'incline!
O Jésus! Ta parole divine
A rassuré mon cœur!
Quand chacun m'abandonne,
O bonheur infini!
Ta bonté me pardonne,
Sois béni!

Jésus

Hommes de peu de foi, qu'êtes-vous?
Du pécheur qui s'incline,
Brisé par la douleur
La parole divine raffermira le cœur.
Lorsque tout l'abandonne,
O bonheur infini!
Mon Père lui pardonne,
Que son nom soit béni!
Qu'il soit béni!

Judas

Comme elle je m'incline
O Seigneur!
Ta parole divine
A raffermi son cœur.
Ta bonté lui pardonne,
O bonheur infini!
Doux maître soit béni!

No. 6 Finale

Jésus

Femme relève-toi! Va, sois illuminée,
Par la grâce d'en haut,
et qu'à l'amour divin ton âme destinée

Č. 5 Ária a tercet (Ježiš, Mária Magdaléna, Judáš)*Ježiš*

Vy chcete súdiť hriechy iných
a zabúdate vlastné viny?
Kto trúfa si tu zlorečený,
vo svojej vlastnej neznalosti
o súde vraviť a či o odpustení?
Maloverní, pokúšate sa ešte
odháňať hriešnych? Nebesá im rúcať?
Klamári, farizeji, vy ženy pokrytecké?
Kto z vás si trúfa?

Mária Magdaléna

Pane, pred tebou sa skláňam!
Ó, Ježiš! Tie slová láskavé
mi potešili srdce!
Keď ma všetci opustili,
Ty z múk ma vyprostiš,
vo svojej láske neskonalej
a z Božej milosti!

Ježiš

Ako sa odvážite, vy závistlivé srdcia?
Vy maloverní! Ktože ste? –
Vy súdite hriešnu, keď žiada si opory?
Ja hovorím, na Boží príkaz
i jej sa nebo otvorí!
Keď ťa všetci opustili –
tam z Božej výsosti
od Otca odpustenie získaš!
Z hriechov ťa vyprostím!
Ži v Božej milosti!

Judáš

I ja sa k tebe skláňam,
ó, Pane môj!
Aj mňa tým slovom božským
dnes upokoj!
Kiež tvoje odpustenie
získam si i ja sám!
Buď Majster môj a Pán!

Č. 6 Finále*Ježiš*

Žena chod! Si zachránená!
Vstaň! Z Božej milosti
už veľká láska Božia ťa z hriechov vyprostí!

Soit comme un vase
D'or sans tâche et sans défaut!

Choeur

Cet homme t'-il donc la puissance,
Que Dieu nous refuse aujourd'hui?
Pourquoi ce trouble en sa présence?
Cet homme t'-il donc la puissance?
Nous taisons devant lui.
Il nous maudit, nous nous taisons,
Il nous offense!

Jésus

Retourne en ta maison,
Bientôt le jour viendra
Où Jésus la visitera!

Méryem

Ah, devant toi, Jésus je m'incline,
ta parole a calmé mon coeur
et lorsque chacun m'abandonne,
ta bonté, Seigneur, me pardonne.
O Jésus, sois béni.

Jésus

Du pécheur brisé qui s'incline
ta parole a calmé le coeur.
Et lorsque chacun l'abandonne,
ô bonheur, Seigneur, mon Père pardonne.
Bonheur infini.

Judas

Comme elle, ô Jésus, je m'incline,
ta parole a calmé son coeur
et lorsque chacun l'abandonne,
ta bonté, Seigneur, lui pardonne,
ô Jésus, sois béni.

Jésus (récit)

Retourne en ta maison, bientôt le jour viendra
où Jésus la visitera.

Jésus (à Méryem)

Va!

Choeur

Ah!

Odteraz tvoja duša je váza
zo zlata, čistá, bez necností!

Zbor

Ten muž má Božiu moc.
Vyriekol Boží súd?
Prečo v blízkosti jeho
musíme zamlknúť?
Ten muž má Božiu moc?
Keď zlorečí, my mlčíme...
Snáď musíme?

Ježiš

Domov sa vráť späť!
Ježiš ťa čoskoro navštíví,
smieš ho zas uvidieť!

Mária Magdaléna

Pred tebou, Ježiš, sa skláňam,
tvoje slová ma upokojili,
keď ma všetci opustili,
Tvoje odpustenie, Pane, získala som.
Ó Ježiš, požehnaný buď.

Ježiš

Pokorená hriešnica sa skláňa,
Tvoje slová ma upokojili
Keď ju všetci opustili,
získala odpustenie môjho Otca
Nekonečné šťastie.

Judáš

Pred tebou, Ježiš, tiež sa skláňam,
tvoje slová ma upokojili,
keď ju všetci opustili,
získala, Pane, tvoje odpustenie.
Ó Ježiš, požehnaný buď.

Ježiš (recitatív)

Domov sa vráť späť!
Ježiš ťa čoskoro navštíví,

Ježiš (Márii Magdaléne)

Odíď!

Zbor

Ah!

ACTE II: JÉSUS CHEZ LA MAGDALÉENNE

No. 7 Introduction et chœur des servantes

Les servantes

Le seuil est paré de fleurs rares,
La myrhe parfume les airs!
Sur les Nébels, sur les Cithares,
Réveillons nos plus doux concerts!
La maison est prête,
En un chant de fête,
Nos voix vont s'unir!
Car le beau Prophète,
Ce soir doit venir!
Il peut venir!

Marthe

Allez!
Devant Jésus on doit s'incliner en silence...
Car il n'est pas comme ces étrangers
Que séduisent vos chants et vos discours légers.
Plus puissant qu'un roi de la terre,
Est celui que nous attendons,
Il vient couronné de lumière,
Apportant au nom de son Père,
Tous les amours, tous les pardons.
Allez!

Servantes

Le seuil est paré de fleurs rares,
la myrrhe parfume les airs.
La maison est prête,
en un chant de fête,
nos voix vont s'unir.
Et le beau Prophète ce soir peut venir!

No. 8 Duo (Marthe, Judas)

Judas

Marthe, on m'a dit,
On s'est trompé je pense,
que le Nazaréen allait venir?

Marthe

C'est vrai, il ne dédaigne
pas une humble pécheresse.
Et Méryem a reçu sa promesse.

Judas

A quel démon, hélas, est-il livré?

II. DEJSTVO: JEŽIŠ U MÁRIE MAGDALÉNY

Č. 7 Introdukcia a zbor služobníčok

Služobnice

Krásnym kvetom sa tu darí,
myrha ovlažuje vzduch,
hrajme na hboj a na citary,
spievajme piesne sladkých túh!
Náš dom sa snúbi
s nádherou hudby...
hold našim hrám!
Dnes krásny prorok,
Nazareťan,
zavíta k nám!

Marta

Chodte!
Pred Ježišom aj hudba stíchne...
On nie je ako druhý cudzinec,
čo dbá na spevy, každú márnú vec!
Mocnejší je, než všetci králi!
Na tom, ktorého čakáme,
je všetko veľké, neznáme,
lebo sa v jasné svetlo halí,
a prináša nám v Božom mene
čistú lásku a odpustenie!
Chodte!

Služobnice

Krásnym kvetom sa tu darí,
myrha ovlažuje vzduch,
hrajme na hboj a na citary,
spievajme piesne sladkých túh!
Dnes krásny prorok,
Nazareťan, zavíta k nám!

Č. 8 Duet (Marta, Judáš)

Judáš

Marta, vonku mi povedali,
no iste ktosi len klame svetu,
že príde k vám Ježiš z Nazaretu?

Marta

Ba príde, hriešnikmi nepohrda,
Márii slúbil napokon,
že navštíví náš skromný dom!

Judáš

Čo za démon ho to stíha?

Marthe

Quelle est ta crainte?

Judas

Ah! Tu sais que je l'aime,
Plus que moi-même!
Les Pharisiens sont puissants,
Contre Jésus leur haine est déchainée.
Et de leur langue envenimée.
Je crains les perfides accents...
Car tu sais que je l'aime,
Plus que moi-même!

Marthe

Judas, tu mens!
Rien ne doit tenir l'auréole
Que ton Maître porte à son front.
Et ta parole Est un affront
Il peut bravant les yeux des hommes,
S'arrêter en cette maison;
Judas, je redoute à l'heure où nous sommes.
Les discours des méchants moins que ta trahison!

Judas

Tu sais combien je l'aime!
Plus que moi-même!
Je crains les Pharisiens!
Marthe, ma sœur...
C'est méconnaître l'amour.
L'amour qui me conduit ici!
Je parle pour le bien du Maître,
Pourquoi donc m'outrager ainsi?
Marthe, ma sœur!
Écoute moi!

Marthe

Ta parole est celle d'un traître,
Ton regard la dement ici!
Toi qui prétends aimer ton Maître
Pourquoi donc m'outrager ainsi?
Judas, va-t'en je te l'ordonne.
Et que Dieu te pardonne.

No. 9 Récit et Alleluia (Méryem, Marthe, Jésus)

Méryem

Marthe, voici que le soleil descend
Derrière la blonde colline,
C'est l'heure où m'apparût la vision divine!

Marta

A čoho sa obávaš?

Judáš

Báť sa treba!

Vieš, že ho mám radšej než sám seba.

Farizeji sú však príliš mocní páni –

dvíhajú odpor voči nemu,

myslia na pomstu, na pohany!

Vieš, že ho mám rád –

viac, ako seba!

Marta

Judáš, ty klameš!

Chceš iba zatieniť lesk jeho svätožiary –

no zhasiť ju?

To sa nikdy ti nepodarí!

Môže smelo pred očami ľudí

do domu vstúpiť;

Judáš, rozprávať s tebou sa ani neoplatí.

Menej sa bojím rečí, ako tvojej zrady!

Judáš

Ale veď vieš, ako ho sám ľúbim –

viac než seba!

Bojím sa farizejov!

Sestrička Marta,

ty mi naozaj krivdiš, vieš to sama

a nevážiš si cit, ktorý ma vedie,

keď trasiem sa o blaho nášho Pána!

Prečo ma teda haníš,

Marta, sestrička dávna?

Počuj!

Marta

Nie! Tvoje reči sú len číra zrada –

prezrádza to už aj tvoj vzhľad!

Predstieraš, že ľubiš nášho Majstra,

však prečo ma chceš oklamať?

Tak nevravi ten, čo Pána ctí!

No, azda ti Boh odpustí!

Č. 9 Recitatív a Alleluja (Mária Magdaléna, Marta, Ježiš)

Mária Magdaléna

Večer už padá na stránu,

na víšky zelené...

Hľa, chvíľa, keď príde božie zjavenie!

Marthe

Il va venir celui que notre cœur attend!

Méryem

Je ne vis que par sa pensée,
Et de trop de honte lassée,
Mon âme implore son retour.
Comme languissante et brisée,
La fleur appelle la rosée,
Et les premiers baisers du jour!

Marthe

Heureuse est celle qui l'écoute!
Louons le ciel qui vers nous l'a conduit,
Et qui te plaça sur sa route!

Méryem

Marthe! J'entends des pas, c'est lui!

Marthe

Ma sœur? C'est lui!

Marthe et Méryem

Toi qu'un esprit sublime éclaire
Tu daignes venir jusqu'à nous
Notre place est à tes genoux.
Dans la poussière. Alleluïa!
Notre indignité se confie
A la clémence de ton cœur.
Parle et que ton souffle, à Seigneur.
Nous purifie! Alleluïa!

Jésus

Que le salut de Dieu soit sur vous,
humbles femmes!

No. 10 Duo (Méryem, Jésus)

Méryem

Marthe, vas, fais préparer le festin.

Jésus

Le repentir console et rafraîchit les âmes,
Car le repentir est divin!
Et voici ce qu'a dit mon Père;
Heureux ceux qui vivront
dans l'amour de mon fils.
Mon royaume leur est promis.

Marta

Áno, prichádza ten, koho čakáme...

Mária Magdaléna

Len v duchu som ho videla.
ja hriešna, slabá, nesmelá,
dnes Jeho návrat vyčkávam...
Ako len vôňou oplýva
kvet, ruža, svieža, páľčivá
prí prvom bozku letných rán.

Marta

Šťastný, veru, kto ho smie počuť ešte!
Chváľme nebo za znamenie,
ktoré ho viedlo k tejto ceste.

Mária Magdaléna

Marta, počuješ Jeho krok?

Marta

Sestrička, teda vchádza k nám!

Mária Magdaléna a Marta

Pán, ktorý všetkých uzdravuješ,
ak v teba veria úprimne,
hľad', pri nohách ti klačíme
a v prachu zeme... Alleluja!
Nehodné sme, no cítime
už tvoju milosť najvyššiu
čo vchádza s tebou, Ježišu!
Očisti nás! Alleluja!

Ježiš

Pokoj vám,
ženy pokorné!

Č. 10 Duet (Mária Magdaléna, Ježiš)

Mária Magdaléna

Marta, priprav hostinu!

Ježiš

Nie! Pokora teší a osviežuje ducha!
Lútosť je milá Bohu,
prináša dary veľmi cenné.
Môj Otec povedal:
Blažení tí, Čo nažívajú
v synovskej láske – v Božom mene!
Tým nebesá sú prisľúbené.

Méryem

Mon cœur tremble en songeant
au Dieu juste et sévère,
A ta parole il est soumis!

Jésus

Vas, mon Père bénit la brebis égarée
Qui revient vers le bon Pasteur!

Méryem

Ta voix est comme un baume à mon âme ulcérée.
Il la guérit de sa douleur!
Mon cœur tremble, il est soumis ...

Jésus

Sa gloire est réservée
aux humbles dont la vie,
S'abreuve aux sources de la foi!

Méryem

Cette route du ciel par les humbles suit vie,
Ah! j'y veux marcher avec toi!

Jésus

Dieu saura t'appeler!
Voici Magdaléenne.
Que je vais m'en aller vers lui!
Bientôt je vais aller vers lui!

Méryem

Mon cœur tremble, il est soumis –
Maître, tu me verras,
Si tard que mon jour vienne
Repentante comme aujourd'hui!

No. 11 Prière (Jésus et les disciples)

Judas

Maître, ah! Combien tu nous causes d'alarmes!
Le voici, le voici, venez tous!
Eux ne te trouvaient pas,
Mais, vers toi, mon cœur a guidé leurs pas.
Maître, à les ennemis pourquoi fournir des armes?

Jésus

Judas, ton cœur na pu te guider vers Jésus.
Car ton cœur ne t'appartient plus!
En vérité je vous le dis, mes frères,
Le temps est proche, où l'un de vous me trahira!

Mária Magdaléna

Srdce sa vznáša každodenne
k Bohu spravodlivosti –
Tvoje slovo mi ho vždy pripomenie!

Ježiš

Otec rád prijme ovečky poblúdené,
čo k nemu vrátiť sa.

Mária Magdaléna

Tvoj hlas je balzam pre zranenú dušu,
lieči a povznáša!

Ježiš

A Božia moc – tá vždy náleží
chorým, slabým a ubiedeným,
tí pijú z Jeho prameňa.

Mária Magdaléna

Aj môj život sa na pokoru mení,
prosím, Ty poved' ma!

Ježiš

To Boh Ťa pozval,
chod za ním, Magdaléna!
Ja sám, to viem,
čoskoro k Nemu odídem!

Mária Magdaléna

A keď príde moja chvíľa,
prekonám strach i des,
veď v Tebe je vždy moja sila,
len Ty ma povedieš!

Č. 11 Modlitba (Ježiš s učeníkmi)

Judáš

Majstre, koľko obáv všetci v duši máme.
Hľad, len hľad, sem idú na vršok!
Nenašli by Ťa celkom iste,
no sám ku Tebe viedol som ich krok!
Majstre, prečo sokom dávať do rúk zbrane?

Ježiš

Judáš, tvoje srdce nevedie k Ježišovi –
tvoj krok je plachý a tvoj pohľad kradmý,
priatelia moji, či som nevyslovil,
blízko je čas, keď jeden z vás ma zradí!

La nuit vient: récitons en ce lieu nos prières.
Le Seigneur les accueillera.

Judas, Les disciples

Récitons en ce lieu nos prières.
Le Seigneur les accueillera!

Jésus

Pourvu qu'elle soit fervente et sincère.
Qu'elle vienne du temple ou de l'humble maison,
La voix du pécheur monte vers mon Père.
Car mon Père est le Dieu d'amour et de pardon!

Prière/ Jésus, Judas et les disciples

Notre Père, loué soit ton nom radieux
Vienne ton règne glorieux.
Et que ta volonté soit faite
Sur la terre et dans les cieux!

Et que ta main sur nous étendue,
Nous verse la manne attendue.
En ce jour comme aux jours passés...
Pardonnous, Toi qui nous aimes.
Nos offenses et nos blasphèmes!
Pardonne nous, comme nous
pardonnons nous-mêmes!
A ceux qui nous ont offensés!
Pardonne-nous, comme nous pardonnons
nous-mêmes à ceux qui nous ont offensés.

ACTE III: LE GOLGOTHA

No. 12 Chœur du supplice

Tout le monde

Celui-là, c'est Jésus!
C'est le plus criminel!
Il a blasphémé Dieu!
Il meurt abandonné du ciel!
Sur la croix il expie,
Les fautes de sa vie.
Il meurt!

Des docteurs et des princes des prêtres

Roi des Juifs!
Qu'as-tu fait de la toute puissance?
Toi qui te vantais, en ton impudence.
D'abattre le Temple en trois jours!
Et de le relever d'un signe.

Prichádza noc... Posilnime sa modlitbami.
Pán Boh je s nami!

Judáš, učeníci

Posilnime sa modlitbami.
Pán Boh je s nami!

Ježiš

Otče náš, ktorý si na nebesiach...
príd' kráľovstvo tvoje –
nech vôľa tvoja sa velebí
tu na zemi – i tam na nebi!

Ježiš v modlitbách

Nech aj ona cíti k tebe lásku mnohú,
či je už v chráme, či v domove svojom,
nech jej hlas stúpa k Pánu Bohu!
Ty, Otče lásky, dopraj jej svoj pokoj!

Pochválené bud tvoje meno, Otče,
príd' kráľovstvo tvoje,
bud vôľa tvoja,
tak na nebi, ako na zemi!
Vystri nad nami svoju ruku,
chlieb každodenný, daj nám Pane.
Odpusť nám, nehodným deťom
všetky poklesky, rúhanie!

III. DEJSTVO: GOLGOTA

Č. 12 Zbor pred popravou

Všetci

Tam ten je Ježiš!
Za veľký hriech tresce sa!
Bohu sa rúhal –
opustili ho nebesá!
Na kríži hriechy odpyká –
len kríž zmaže hriechy vinníka!

Učenci a veľkňazi

Kráľ židovský!
Tak ukáž svoju moc!
Veď chválil si sa, že vraj budeš môcť
za tri dni zbúrať Boží chrám
aj postaviť ho! Teda dokáž nám,

Parle à orésent, trompeur insigne,
Nous verrons si Dieu vient à ton secours!

Un groupe de pharisiens

Christ, toi qui sauvais les autres.
Sauve-toi donc aujourd'hui!
Ceux qu'on nommait tes apôtres,
Cherche les tous, ils ont fui!

Tout le Monde

S'il est le vrai Messie à la mort il commande
Eh bien, que de la croix à nos yeux il descende.
Et nous croirons en lui!

Soldats et exécuteurs Romains

Fais un prodige, exauce leur prière,
Roi des Juifs! Ils t'adoreront!

La voix de Jésus sur la croix

Pardonne leur mon Père.
Car ils ne savent ce qu'ils font!

Tout le monde

Celui-là c'est Jésus. C'est le plus criminel,
il a blasphémé Dieu! Il meurt, abandonné du ciel!

No. 13 La Magdaléenne a la croix

(Méryem, Jésus, Chœur)

Femme, éloigne toi!

Méryem

Aux pieds de l'innocent que le monde abandonne,
Soldats, soldats, par pitié, laissez moi!
O Bienaimé, sous ta sombre couronne
Ton front sanglant rayonne,
Plus que le front d'un roi!
La gloire éternelle
Déjà t'illumine, le ciel t'appelle!
La promesse que tu m'as faite,
Je m'en souviens!
Maître! Ne m'abandonne pas!
Tu meurs! Ne m'abandonne pas!
Ah! Je suis prête à te suivre où tu t'en vas!

La voix de Jésus sur la croix

Ne pleure point,
car l'heure est accomplie...
Bienheureux comme toi,
Ceux m'auront aimé...

nehodný luhár, dokáž nám to dnes –
uveríme ti, ak to dokážeš!

Farizeji

Kristus, ty, čo si zachraňoval iných,
zachráň sa teraz sám, ak vieš!
Hľadaj tých, čo sa zvali apoštolmi,
no hľadaj ich! Veď tu ich niet!

Dav

Ak Mesiáš si, chráni ťa moc vyššia,
tak tu pred naším zrakom zostúp z kríža
a uveríme hneď!

Rímski vojaci a kati

No urob zázrak! Tým dáš odpoveď,
Kráľ židovský! Boh bráni syna hneď...

Ježišov hlas na kríži

Odpusť im, Otče,
lebo nevedia, čo činia!

Dav

Tam je Ježiš. Najväčší zločinec,
ktorý zradil Boha. Zomrie opustený nebesami!

Č. 13 Mária Magdaléna pod krížom

(Mária Magdaléna, Ježiš, zbor)

Odíd', žena!

Mária Magdaléna

Pri nohách nevinného, čo je taký opustený...
vojaci, vojaci, nechajte ma s ním!

Ó, milovaný, v tej svätožiare temnej
zráňané čelo máš väčšmi rozjasnené,
väčšmi, než čelo kráľovo.

To Božia sláva

Ťa posväcuje, k nebu povoláva!

Dal si mi však sľub –
bola to chvíľa pamätná.

Ó, Pane, neopúšťaj ma!

Umieraš... Nie, neopúšťaj ma!

Som hotová ísť s tebou! Pôjdem ta!

Ježišov hlas z kríža

Neplač viac!

Tieň smrti ma už halí...

No šťastní sú tí,
čo ma vždy milovali!

Méryem

Maitre, ô Maître!

Jésus

Ne pleure point.

Bienheureux comme toi ceux qui m'auront aimé

Méryem

Un sourire a brillé sur sa face pâlie;

La foule

Voyez, il incline la tête!

La voix de Jésus sur la croix

Ah! Tout est consommé!

La foule

Il est mort l'orgueilleux prophète!

No. 14 Le Tombeau de Jésus et la Résurrection.

Méryem

Qu'elle est lente à venir la douloureuse aurore!

Rallume toi, soleil! je veux encore

Voir dans son blanc linceul

le Maître qui n'est plus!

Je veux comme autrefois,

L'adorant en silence.

Chercher un rayon d'espérance.

Sur le front pâle de Jésus!

Sa lèvre d'où tombait une parole aimée,

L'ange noir, hélas, l'afermée,

Dans cette ombre d'où rien ne sort!

Les saintes femmes

Ah, le Maître est mort!

Méryem

Il allait consolant toute faiblesse humaine,

Il a suffi d'un jour de haine,

Pour briser ce cœur plein d'amour!

Les saintes femmes

Ah, maudit soit ce jour!

Mária Magdaléna
Pane, ó Pane!

Ježiš
Neplač viac.
Šťastní sú, ktorí ma vždy milovali.

Mária Magdaléna
Úsmev sa mihol na zblednutej tvári.

Zbor
Hľadte, On sklonil hlavu! Vydal ston!

Ježišov hlas na kríži
Dokonané!

Zbor
Zomrel... Bol iste veľkým prorokom!

Č. 14 Hrob a Ježišovo vzkriesenie

Mária Magdaléna
Či raz bolestný úsvit vzíde?
Či svitne slnko? Ja chcem hneď
zavinuté do belostného plátna
telo Pánovo uvidieť.
tak isto, ako vždy,
chcem ticho modliť sa,
hľadať lúč nádejí
na bledej tvári Ježiša.
Milované slová tají hrobka,
čierny anjel ju zatvoril
do tmy, z ktorej sa nevychádza viac!

Zbožné ženy
Ah, Majster je mŕtvy!

Mária Magdaléna
Potupu hroznú pretrpiac,
zlomilo sa to srdce, plné lásky.

Zbožné ženy
Prekliaty je tento deň!

Méryem

Il m'avait dit: Prie, attends l'heure!
L'heure ne viendra pas,
et je l'attends en vain!
O Jésus!

Les saintes femmes

Pleure! Magdaléenne, pleure.
Au souvenir du temps lointain.
Où le Maître adoré vint bénir ta demeure!
Pleure, Magdaléenne,
Nous ne le verrons plus le Prophète divin...
Pleure! Magdaléenne, pleure.

Méryem

Ô Jésus, l'heure ne viendra pas et j'attends

Récit, Meryem

Rien ne répond à ma voix désolée!
Tu n'entends pas mes cris.
Et cependant malgré l'espérance envolée...
Ton souffle sur moi passe...
cependant... souffle... murmure: / ton souffle murmure
Je vis!

No. 15 Finale. Apparition – Chœur des Chrétiens

Jésus

Ne m'approche pas! J'aime ta foi sincère!
Femme, va, dis aux miens d'enseigner à la terre
La loi du Christ victorieux.

Meryem

O mystère ineffable!

Jésus

Voici l'heure où je dois remonter vers mon Père.
Car mon royaume est dans les cieux!

Méryem

Christ est vivant, ressuscité!
Ah! Mon âme succombe au bonheur qui l'accable!
Consolante vérité!
Christ est ressuscité!

Enfants

Gloria in excelsis Deo!

Mária Magdaléna

Modli sa! Vraveli. Tak prekonáš žiaľ ťažký –
no nevzíde ten čas...!
Ach, nevládzem viac...
Ó, Ježiš!

Zbožné ženy

Plač, Magdaléna, plač!
Každá spomienka je cenná,
veď Majster požehnal tvoj dom!
Plač, Magdaléna!
To Boží človek nám zomrel v Ňom...
Neuvidíme viac Božieho Proroka..
Plač, Magdaléna, plač

Mária Magdaléna

Ó, Ježiš, čakám tú hodinu

Recitatív Mária Magdaléna

Nik neodpovie...nič sa nedeje..
Ty nečuješ môj hlas...
Čo to? Veď záblesk plachej nádeje
sťa vzdych mnou preniká...
Či šepot je to? Tichý tón?
Vidím...

Č. 15 Finále. Zjavenie a zbor kresťanov

Ježiš

Postoj! Viem, ty veríš vo mňa, žena!
No teraz choď, povedz tým, čo sa trápili pre mňa,
že Ježiš Kristus z mŕtvych vstal!

Mária Magdaléna

Nesmierny zázrak! Ach!

Ježiš

Blízka je chvíľa, keď k Otcovi sa vrátim
veď moja ríša je v Božích nebesách!

Mária Magdaléna

Ježiš vstal! Hľa, On je vzkriesený!
Preniká ma nevýslovná radosť!
Žije zas na zemi!
Je vzkriesený!

Deti

Sláva Bohu na výsostiach!

Méryem

Venez tous, soyez heureux!
Le Maître triomphe de la mort!
Et vient de m'apparaître!

Les disciples

Christ est vivant?
Proclamons sa divinité

Méryem

Proclamez sa doctrine!
Et sa divinité!
Christ est vivant,
Christ est resuscité!

Les disciples

Christ est vivant?
Proclamons sa divinité!

Grand chœur

Christ est vivant!
Christ est resuscité!
Vivons, mourons pour affirmer sa gloire!
Et l'univers doit croire à sa divinité!
Christ est vivant et l'univers doit croire
à sa divinité! Christ est ressuscité!

Mária Magdaléna

Podte všetci a tešte sa!
Majster zvíťazil nad smrťou,
nech každý zaplesá!

Učeníci

Kristus žije?
Zvestujme jeho božstvo!

Mária Magdaléna

Zvestujte jeho učenie!
Zvestujte jeho božstvo!
Kristus žije,
Kristus vstal z mŕtvych!

Učeníci

Kristus žije?
Zvestujme jeho božstvo!

Veľký zbor

Kristus žije!
Kristus vstal z mŕtvych!
Žime, zomrime, aby sme potvrdili jeho slávu!
A celý vesmír musí uveriť v jeho božstvo!
Kristus žije a celý vesmír musí uveriť
v jeho božstvo! Kristus vstal z mŕtvych!

Voľný preklad: Jela Krčméry-Vrteľová

Štátna filharmónia Košice



© Michaela Eliáš

Štátna filharmónia Košice (ŠFK) bola založená v roku 1968 ako druhý profesionálny symfonický orchester koncertného typu na Slovensku. Prvý koncert novovzniknutého telesa sa uskutočnil v apríli 1969 pod vedením šéfdirigenta Bystríka Režucha. ŠFK v krátkom čase dosiahla uznanie odborníkov i verejnosti a stala sa jedným z popredných reprezentantov slovenského interpretačného umenia doma i v zahraničí.

Orchester koncertoval na významných medzinárodných hudobných festivaloch a v dôležitých kultúrnych centrách (Viedeň, Salzburg, Berlín, Budapešť, Praha, Antverpy, Madrid, Lisabon, Barcelona, Atény, Remeš, Luxemburg, Riga, Hongkong, New York). V roku 1994 ŠFK absolvovala mesačné turné po USA, kde sa predstavila ako prvý slovenský symfonický orchester na americkom kontinente. Na prelome rokov 2014/2015 absolvovala ŠFK turné v Čínskej ľudovej republike, ktoré po mimoriadnom úspechu zopakovala aj v roku 2016.

Štátna filharmónia Košice prezentuje svoje umenie okrem koncertnej činnosti aj prostredníctvom nahrávok pre rozhlasové, televízne spoločnosti a hudobné vydavateľstvá. Na svojom konte má vyše 160 CD. Nahrávky ŠFK Ján Cikker *O živote* a Ernő Dohnányi *Piano Concertos Nos. 1 & 2* získali ocenenia Radio_Head Awards – Nahrávka roka v oblasti klasickej hudby za roky 2021 a 2023.

Orchester spolupracoval s mnohými svetoznámymi inštrumentalistami a spevákmi, akými sú Igor Oistrach, Gidon Kremer, Josef Suk, Julia Fischer, Giora Feidman, Ivan Moravec, Xavier de Maistre, Edita Gruberová, Luciano Pavarotti, Plácido Domingo, Dietrich Fischer-Dieskau, Sergej Kopčák, Peter Mikuláš, Peter Dvorský, Pavol Bršlík, Viktor Fedotov, Emin Chačaturjan, Natan Rachlin, Thomas Sanderling, Alexander Rahbari, Tadeusz

Strugala, Jiří Bělohlávek, Libor Pešek, Václav Smetáček, Antoni Wit, Ľudovít Rajter, Ladislav Slovák, Ondrej Lenárd, Robert Jindra a ďalší. Repertoárové spektrum orchestra obsahuje diela od baroka po súčasnú hudbu.

Štátna filharmónia Košice je, ako jediný orchester na Slovensku, organizátorom troch festivalov – Košickej hudobnej jari, Medzinárodného organového festivalu Ivana Sokola a festivalu súčasnej hudby Ars Nova.

Stálymi hosťujúcimi dirigentmi orchestra sú v aktuálnej 57. sezóne 2025/2026 Tomáš Brauner a Aleksandar Marković.

Robert Jindra



© Jaroslav Laš

Robert Jindra absolvoval Pražské konzervatórium v odboroch klasický spev a dirigovanie.

Od roku 2001 pôsobil v Národnom divadle v Prahe, kde našťudoval napríklad Mozartovu operu *Così fan tutte*, Smetanove *Dve vdovy* alebo Janáčkovy opery *Príhody lišky Bystroušky*, *Z mŕtveho domu* a ďalej množstvo diel českého i svetového operného repertoáru (Smetana – *Tajomstvo a Libuša*, Dvořák – *Rusalka*, Janáček – *Káťa Kabanová* a *Jej pastorkyňa*, Mozart – *Don Giovanni* a *Figarova svadba*, Bizet – *Carmen*, Verdi – *Falstaff*, Wagner – *Lohengrin* a ďalšie). V sezóne 2013/2014 pôsobil v Národnom divadle aj na pozícii hudobného riaditeľa opery.

Od februára 2010 do novembra 2014 bol hudobným riaditeľom opery Národného divadla moravskosliezského v Ostrave, kde našťudoval rad operných premiér (Smetana – *Čertova stena*, Dvořák – *Armida*, Janáček – *Jej pastorkyňa*, *Vec Makropulos*, *Káťa Kabanová* a *Výlety pána Broučka*, Wagner – *Lohengrin*, Verdi – *Falstaff* a *La traviata*, Massenet – *Werther*, Catalani – *La Wally*, Puccini – *Bohéma*, Hindemith – *Cardillac*) a tiež mimoriadne koncerty *Verdi Gala*, *České operné Gala* a *Puccini Gala*.

Spolupracoval s Deutsche Oper am Rhein, dirigoval v Nórskej opere v Osle (Strauss – *Ariadna na Naxe*), v Slovenskom národnom divadle v Bratislave (Halévy – *Židovka*, Smetana – *Predaná nevesta*). Vystupoval na významných festivaloch ako Pražská jar (recitál Adama Plachetku), Smetanova Litomyšl, Viva musica!, Janáčkov máj, Festival Leoša Janáčka v Ostrave či Košická hudobná jar.

Spolupracoval tiež s viacerými orchestrami – Pražská komorná filharmónia, Český národný symfonický orchester, Plzenská filharmónia, Symfonický orchester hl. mesta Prahy FOK, Janáčkova filharmónia Ostrava, Symfonický orchester Českého rozhlasu, Moravská filharmónia Olomouc, Filharmónia Bohuslava Martinů Zlín, Slovenská filharmónia, Štátna filharmónia Košice, Essen Philharmonie či Anhaltische Philharmonie v Dessau.

V rokoch 2019 – 2021 zastával post 1. Kapellmeister v Aalto Musiktheater und Philharmonie Essen, kde naštudoval operu *Medea* (A. Reimann), *Ring an einem Abend* (R. Wagner), obnovené naštudovanie opery *Tosca* (G. Puccini), *Carmen* (G. Bizet) a ďalšie predstavenia a koncerty.

V roku 2021 s mimoriadnym úspechom debutoval na festivale Bayerische Staatsoper v Mníchove s Dvořákovou *Rusalkou*. Dirigoval galakonzert k životnému jubileu Evy Urbanovej v Národnom divadle moravskosliezskom a aj koncertné uvedenie Dvořákovy *Rusalky* na festivale Jarmily Novotnej v Litni.

Od septembra 2021 do augusta 2024 pôsobil ako šéfdirigent Štátnej filharmónie Košice.

Medzi jeho ďalšie projekty patrí naštudovanie Verdiho *La traviaty* v Slovenskom národnom divadle, Weinbergerovej opery *Švanda dudák* v Grazi či Janáčkovej *Jej pastorkyne* v Nórskej opere v Osle, *Príhody líšky Bystroušky* v Bayerische Staatsoper a v roku 2023 aj jeden z výročných koncertov orchestra Bayerische Staatsoper.

Od septembra 2022 zastáva pozíciu hudobného riaditeľa Národného divadla v Prahe a hlavného hostujúceho dirigenta v Symfonickom orchestri Českého rozhlasu.

V sezóne 2024/2025 debutoval vo Staatsoper Berlin Unter den Linden (Janáček – *Vec Makropulos*), v Semperoper Dresden (Gounod – *Romeo et Juliette*) a v Oper Frankfurt (Janáček – *Z mŕtveho domu*). V sezóne 2025/2026 ho čaká debut vo Wiener Staatsoper, na Bregenzer Festspiele a v Theater an der Wien.

Spolupracoval s významnými umelcami ako Cornelia Beskow, Susan Bullock, Lise Davidsen, Ermonela Jaho, Jana Kurucová, Elena Maximova, Olga Peretyatko, Rosalind Plowright, Štepánka Pučálková, Dorothea Röschmann, Nadine Secunde, Elena Tsallagova, Eva-Maria Westbroek, Slávka Zámečnicková, Arnold Bezuyen, Pavol Breslik, Pavel Černoch, Ferruccio Furlanetto, Peter Kellner, Tomasz Konieczny, Marek Kozák, Ambrogio Maestri, Štefan Margita, Michael Nagy, Adam Plachetka, Gustavo Porta, Roberto Saccà, Jiří Vodička, Lukáš Vondráček, Georg Zeppenfeld a ďalší.

Slovenský filharmonický zbor



© Peter Brenkus

Slovenský filharmonický zbor je prominentným reprezentantom slovenského profesionálneho zborového umenia. Do hudobného diania vstúpil v roku 1946 ako Miešaný zbor československého rozhlasu, prvé roky ho viedol jeho zakladateľ – dirigent Ladislav Slovák. V roku 1957 bol SFZ začlenený do zväzku telies Slovenskej filharmónie. Na poste zbormajstrov sa vystriedali viaceré významné osobnosti, od sezóny 2023/2024 je zbormajstrom Slovenského filharmonického zboru Jan Rozehnal.

Kultivovanosť prejavu, zvuková rovnováha hlasových skupín, ale aj interpretačná pohotovosť, spoľahlivosť a príkladná umelecká disciplína sa premietajú do suverénnych výkonov, ktoré pri vzájomnej spolupráci ocenili mnohí renomovaní dirigenti. Zbor spolupracoval s prestížnymi zahraničnými orchestrami ako napr.: Berlínski a Viedenski filharmonici, Viedenski symfonici, Izraelská filharmónia či Orchestre de Paris. Za spoluprácu s Berlínskymi filharmonikmi a K. Petrenkom v opernej produkcii *Piková dáma* na Veľkonočnom festivale v Baden-Badene a koncertoch v Berlínskej filharmónii (2022) získal SFZ medzinárodné ocenenie Oper! Awards 2023 v kategórii Najlepší spevácky zbor.

V sezóne 2024/2025 SFZ spolupracoval s Hamburskými symfonikmi (S. Cambreling) a Drážďanskou filharmóniou (A. Manze) v Nemecku. Predstavil sa aj v Rakúsku, s Viedenskými symfonikmi (P. Popelka), v novej opernej produkcii *Chovanščina* M. P. Mussorgského na Veľkonočnom festivale v Salzburgu (E.-P. Salonen) a na koncertoch s Tonkünstler-Orchester Niederösterreich vo Viedni a St. Pölten (Y. Sado). 76. sezónu SFZ zavŕšil účinkovaním na 53. Istanbul Music Festival v Turecku (C. Tenan).

V koncertnej sezóne 2025/2026 čaká SFZ opätovné hostovanie vo Filharmónii Brno (R. Kružík) a v produkcii *Le Grand Macabre* G. Ligetiho vo Viedenskej štátnej opere (P. Heras-Casado). SFZ sa predstaví aj na podujatiach Národného divadla Košice, Štátneho komorného orchestra Žilina a na festivaloch Košická hudobná jar a Smetanova Litomyšl.

Jan Rozehnal



© Ray Behringer

Po štúdiách na Konzervatóriu v Kroměříži (hra na flaute) u B. Růžickovej študoval na JAMU v Brne u O. Trhlíka a L. Mátle orchestrálne dirigovanie. Štúdium si rozšíril dvojročnou stážou v Českej filharmónii. Už počas štúdia v Brne založil a viedol Brniansky zbor Hudobnej mládeže, s ktorým získal viaceré ocenenia na medzinárodných súťažiach. Po ukončení štúdia pracoval ako asistent L. Mátle v Speváckom združení moravských učiteľov, ktoré neskôr viedol.

Profesionálnu dráhu odštartoval ako dirigent Jihočeského divadla v Českých Budějoviciach. Následne bol zbormajstrom Brnianskeho filharmonického zboru Beseda brněnská pri Filharmónii Brno. V rokoch 1990 – 2003 bol zbormajstrom Slovenského filharmonického zboru. S telesom prežil mnoho vzrušujúcich chvíľ na domácich i zahraničných pódiiach.

Počas pôsobenia v Bratislave založil zbor Camerata Bratislava, ktorého doménou bolo štýlové predvádzanie starej hudby. Súbor získal francúzsku cenu Revue Diapason a cenu predsedu vlády Slovenskej republiky. V rokoch 2004 – 2008 bol zbormajstrom Kühnovho miešaného zboru a Pražského filharmonického zboru. Od roku 2008 bol zbormajstrom a dirigentom v nemeckých inštitúciách v Koblenzi, Frankfurte a Halberstadte.

Od sezóny 2023/2024 pôsobí opäť ako zbormajster Slovenského filharmonického zboru a od sezóny 2025/2026 bude spolupracovať aj so Slovenským národným divadlom. V priebehu svojho hudobného života stál za rôznymi produkciami a nahrávkami pre spoločnosti Decca, Deutsche Grammophon Gesellschaft, Discovery, Harmonia Mundi, Naxos, NBC či Slovart.

Spolupracoval s ansámbľami a dirigentmi zvučných mien ako C. Abbado, R. Chailly, Ch. von Dohnányi, K. Masur, Z. Mehta, G. Prêtre, R. Weikert, či E.-P. Salonen.

Mirjam Mesak



© Lillian Photography

Estónska sopranistka **Mirjam Mesak** je v súčasnosti členkou súboru Bavorskej štátnej opery, kde zanechala nezmazateľný dojem v úlohách od Jolanty po Musettu. V septembri 2022 stelesnila hlavnú rolu vo filme Axela Ranischa *Orpheus in Love*, ktorý mal premiéru v Bavorskej štátnej opere. Jej účinkovanie potvrdilo, že sopranistka disponuje nielen „mimoriadnym hlasom“ (*Crescendo*), ale aj hereckým talentom. Film sa následne premietal v kinách po celom Nemecku.

V sezóne 2023/2024 Mirjam Mesak zaznamenala niekoľko vzrušujúcich debutov. Debutovala v Opére de Monte-Carlo v úlohe Tebalda v novej produkcii Verdiho *Dona Carla*, ktorú inscenoval Davide Livermore. Do svojho repertoáru pridala rolu Xenie v *Borisovi Godunovovi* pod záštitou Bavorskej štátnej opery a uviedla premiéry s Kráľovskou dánskou operou ako izraelská princezná Michal v produkcii *Saula* Barrieho Koskyho. Navyše v Mníchove reprízovala Musettu v *Bohème* a Lady Macbeth v *Macbethovi*. Predviedla sa aj v Šostakovičovom *Nose*, ktorý inscenuje Kirill Serebrennikov a diriguje Vladimir Jurowski, vo Verdiho *Trubadúrovi* pod Antoninom Foglianim a Wagnerovom *Parsifalovi* pod taktovkou Adama Fischera.

V Estónsku sa Mirjam objavuje pravidelne v Estónskej národnej opere, s Estónskym národným symfonickým orchestrom a Symfonickým orchestrom Vanemuine. V sezóne 2023/2024 sa ukázala ako sólistka v Mahlerovej *Symfónii* č. 2 s Estónskym národným symfonickým

orchestrom pod taktovkou Neeme Järviho. S orchestrom uskutočnila dva novoročné koncerty s dirigentom Kasparom Mändom. Pri príležitosti 150. výročia narodenia Rudolfa Tobiasa, prvého estónskeho profesionálneho skladateľa a organistu, nahrála jeho oratórium *Joonas* s Estónskym filharmonickým komorným zborom a Tallinnským komorným orchestrom, dirigoval Tõnu Kaljuste.

Počas ostatnej sezóny v Mníchove Mirjam Mesak debutovala ako Oscar v *Maškarnom bále* v produkcii Johanna Eratha, s dirigentom Ivanom Repušicom. Predviedla sa ako Anička v *Čarostrelcovi* s dirigentom Lotharom Koenigsom, ako Tebaldo (*Don Carlo*) pod vedením Andreu Battistonih, Anna (*Nabucco*) s Danielem Rustionim, Prvá vodná víla (*Rusalka*) s Henrikom Nánásim, v *Liške Bystrouške* s Mirgom Gražinytė-Tylom a Musetta v *Bohème* s Jurajom Valčuhom. Ako záskok s úspechom účinkovala na posledných koncertoch maestra Mareka Janowského vo funkcii šéfdirigenta Drážďanskej filharmónie.

V sezóne 2021/2022 sa Mirjam stala súčasťou hviezdneho obsadenia *Bohémy*, ktorú dirigoval Asher Fisch a Bavorská štátna opera ju streamovala po celom svete. Jej stelesnenie Musetty si vyslúžilo pochvalu za „krásu a eleganciu“ (*Opera Wire*). Spievala Juliettu v prelomovej produkcii Simona Stonea *Die tote Stadt* pod dirigentom Kirillom Petrenkom, ktorá vyšla aj na DVD. Jej stelesnenie Čajkovského Jolanty v Cuvilliés Theater, ktorú dirigovala Alevtina Ioffe, vyslúžilo Mirjame jednoznačné kritické uznanie za jej schopnosť dodať postave „neuveriteľnú hĺbku“ (*Bachtrack*); dielo tiež možno nájsť na DVD. Vo svojom rodnom meste Tallinne Mirjam s veľkým úspechom debutovala ako Norina v *Donovi Pasqualovi* s Estónskou národnou operou, ktorú dirigoval Arvo Volmer.

Počas svojho pôsobenia v mníchovskom Opernom štúdiu Mirjam zapôsobila nielen ako Jolanta, ale aj v úlohe Freie (*Zlato Rýna*), Nelly (*Gianni Schicchi*) s dirigentom Danielem Rustionim a ako Rosná víla v *Jankovi a Marienke* producenta Richarda Jonesa pod taktovkou Patricka Langeho.

Mirjam Mesak absolvovala Guildhall School of Music & Drama (s najvyšším vyznamenaním), kde študovala pod vedením prof. Rudolfa Piernaya. Predviedla sa ako sólistka v niekoľkých londýnskych slávnych koncertných sálach ako Barbican Hall, Milton Court Concert Hall (vrátane festivalu LSO „This is Rattle“) a Wigmore Hall.

Roku 2019 získala Bavorskú umeleckú cenu v kategórii Interpretačné umenia (Bayerische Kunstförderpreis in Der Sparte Darstellende Kunst).

Arnheiður Eiríksdóttir



Islandská mezzosopranistka **Arnheiður Eiríksdóttir** bola v septembri 2024 nominovaná na Medzinárodnú opernú cenu v kategórii Vychádzajúce hviezdy. Ešte rok predtým získala ocenenie Thalia Award za rolu Octaviana v novej produkcii *Gavaliera s ružou* Richarda Straussa v Opere Národného divadla v Prahe, kde pôsobila od septembra 2020 ako sólistka.

V sezóne 2024/2025 sa v novembri vrátila do Nórska, do Bergenskej národnej opery, v úlohe Lucienne (Korngold: *Die tote Stadt*) a v júni 2025 debutovala v Bavorskej štátnej opere v Mníchove v role Druhej vodnej víly (Dvořák: *Rusalka*). Na svojom domácom pódii v Prahe stelesnila postavu Nerisa v novej produkcii Cherubiniho *Médey* (január 2025) a Charlotte v obnovenom *Wertherovi* (marec 2025). Túto sezónu sa ukáže aj ako Rosina (*Barbier zo Sevilly*), Dorabella (*Così fan tutte*), Stéphan (Rómeo a Júlia), Octavian (*Gavalier s ružou*), Cherubino (*Figarova svadba*), Varvara (*Káťa Kabanová*), Hänsel (*Hänsel und Gretel*) a Kuchtik (*Rusalka*). V predchádzajúcej sezóne bola obsadená do úlohy Skladateľa (*Ariadna na Naxe*) a Amandy (*Le Grand macabre*) v Národnom divadle v Prahe. V novembri 2023 spievala postavu Varvary (*Káťa Kabanová*) v Bergenskej národnej opere.

Arnheiður Eiríksdóttir ukončila štúdiá na Reykjavíckom hudobnom kolégiu s červeným diplomom a zdokonaľovala sa ďalej na Hochschule für Musik und Darstellende Kunst vo Viedni pod vedením pedagógov: Sebastian Vittucci, Christoph Ulrich Meier a Reto Nickler. Už počas štúdií dostala príležitosť spievať Cherubina v Mozartovej *Figarovej svadbe*, Meg Page vo Verdiho *Falstaffovi* a Andronica v Händelovom *Tamerlanovi* v Schlosstheater Schönbrunn. V rokoch 2018 – 2020 bola Arnheiður členkou medzinárodného operného štúdia v Kolínskej opere. Hostovsky vystupovala ako Dorabella v Opernom dome v Daegu v Južnej Kórei, ako Hänsel, ale aj Suzuki v *Madama Butterfly* v Islandskej opere v Reykjavíku a ako Princ Orlofsky (*Netopier*) na letnom festivale jOpera v Rakúsku. Je vášnivou interpretkou piesní a oratórií a vystupovala na mnohých piesňových recitáloch v Európe. Arnheiður debutovala v Prahe koncertom v Novej radnici 21. mája 2018, ktorý organizovala agentúra Nachtigall Artists.

Benjamin Bruns



© Sara Schöngen

Benjamin Bruns začal svoju spevácku kariéru ako altový sólista chlapčenského zboru vo svojom rodnom meste Hanoveri. Po štyroch rokoch súkromných hodín spevu u profesora Petra Sefcika študoval na Hudobnej a dramatickej akadémii v Hamburgu pod vedením komornej speváčky Renate Behle. Ešte ako študent dostal ponuku na stálu zmluvu od Brémskeho divadla. Táto pozícia mu umožnila už v ranom období vybudovať si široký repertoár. Nasledovala podobná zmluva s operou v Kolíne. Jeho profesionálna cesta ho následne viedla cez Drážďanskú štátnu operu do Viedenskej štátnej opery, kde bol členom súboru do júla 2021.

Jeho repertoár obsahuje mozartovské roly ako Belmonte (*Únos zo Serailu*), Tamino (*Čarovná flauta*) a Don Ottavio (*Don Giovanni*), ale aj iné významné postavy ako Fenton (*Falstaff*), Camille de Rosillon (*Veselá vdova*), Lysander (Britten: *Sen noci svätajánskej*), Don Ramiro (*Popoluška*), Boris Grigorievič (Janáček: *Káťa Kabanová*) alebo Taliansky tenorista v Straussových operách *Capriccio* a *Gavalier s ružou*. Wagnerovskými úlohami Lohengrin, Loge (*Zlato Rýna*) a Erik (*Bludný Holanďan*) alebo Matteo v Straussovej *Arabelle* po prvý raz vykročil do ľahšieho dramatického repertoáru. Na jar 2021 debutoval ako Florestan v Beethovenovom *Fideliovi* (1804) vo Viedenskej štátnej opere.

Začiatok sezóny 2021/2022 vyznačilo jeho stelesnenie Tamina v Mozartovej *Čarovnej flaute* v Bavorskej štátnej opere. Okrem toho spieval Erika (*Bludný Holanďan*) v Amsterdame a Maxa v jubilejnom predstavení Weberovho *Čarostrelca* v berlínskom Konzerthause. V máji 2021 sa vrátil do Bavorskej štátnej opery, kde bude debutovať v úlohe Logeho (*Zlato Rýna*) a Davida (*Majstri speváci norimberskí*).

Významnú protiváhu javiskovej práce Benjamina Brunsa tvoria oratóriá a piesne. V jadre jeho rozsiahleho koncertného repertoáru sú veľké duchovné diela Bacha, Händela, Haydna, Mozarta, Schuberta a Mendelssohna. Spieval s renomovanými súbormi ako Berlínski filharmonici, saská Staatskapelle Dresden, Bostonský symfonický orchester, Mníchovskí filharmonici, Gewandhausorchester Leipzig, Bach Collegium Japan, Symfonický orchester WDR, ako aj zbor a orchester Accademia di Santa Cecilia v Ríme alebo Akademie für Alte Musik Berlin. Rok 2020 žil Beethovenom: Benjamin Bruns spieval v jeho *Deviatej symfónii* pod vedením dirigenta Masaakiho Suzukiho v Singapore, pod Laurencem Equilbeyom v Paríži/Boulogne-Billancourte ako aj so Symfonickým orchestrom NHK s Pablom Herasom-Casadom v Tokiu. Objavil sa vo viedenskom Musikverein s Viedenským symfonickým orchestrom v predvedení Haydnovho Stvorenia pod vedením Andréa Orozca-Estradu a v Dvořákovskej *Stabat mater* pod taktovkou Manfreda Honecka. V Stravinského jubilejnom roku 2021 ho pozvali spievať jeho zriedka predvádzané

dielo *Perséphone* s Orchestrom Labskej filharmónie v Hamburgu.

Benjamin Bruns je nositeľom ocenenia Bundeswettbewerb Gesang (Federálnej speváckej súťaže) v Berlíne, Mozartovej súťaže v Hamburgu a medzinárodnej speváckej súťaže na súťaži Kammeroper Schloss Rheinsberg. K významným oceneniam, ktoré mu boli udelené, patrí Cena Kurta Hübnera (2008) od Štátneho divadla v Brémach a Cena pre mladých hudobníkov (2009) na Hudobnom festivale Schleswig-Holstein.

Jeho ostatné CD „Dichterliebe“, ktoré obsahuje Schumannovu *Lásku básnika* a *Chudáka Petra*, Beethovenovo dielo *Vzdialenej milej* ako aj *Kyticu piesní* Huga Wolfa (klavír Karola Theill), kritici vysoko ocenili a nominovali na medzinárodné ocenenia Classical Music Awards a Deutsche Schallplattenpreis.

Wilhelm Schwinghammer



© Bertold Fabricius

Wilhelm Schwinghammer patrí k najlepším basistom mladšej generácie. Jeho široký repertoár siaha od úloh barokového obdobia až k súčasnej hudbe a pokrýva všetky významné postavy jeho hlasovej kategórie ako Figaro (*Figarova svadba*), Leporello (*Don Giovanni*), Sarastro (*Čarovná flauta*), Osmin (*Únos zo serailu*), Heinrich (*Lohengrin*), Kráľ Marke (*Tristan a Izolda*), Durínsky landgróf Hermann (*Tannhäuser*), Daland (*Bludný Holanďan*), Fasolt (*Zlato Rýna*), Rocco (*Fidelio*), Sparafucile (*Rigoletto*), Orestés (*Elektra*) a Barón von Ochs (*Gavalier s ružou*). Je víťaným hosťom operných domov a festivalov ako Bavorská štátna opera, Berlínska štátna opera, Hamburská štátna opera, festivaly v Bayreuthe a Salzburgu, v Theater an der Wien, Opéra national de Paris, Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, Teatro alla

Scala, Lyrická opera Chicago, Zürišská opera, Kanadská operná spoločnosť v Toronte, Washingtonská národná opera, Opera Los Angeles, Kráľovská švédka opera a mnohých iných.

V sezóne 2025/2026 bude Wilhelm Schwinghammer debutovať ako Osmin v Teatro Regio di Torino, opätovne vystúpi v Opéra de Monte-Carlo v debutovej role Hundinga v novej produkcii *Valkýry*, stelesní Baróna von Ochsa (*Gavalier s ružou*) na festivale v Baden-Badene, ako aj v Norimberskom štátnom divadle.

Wilhelm Schwinghammer si vybudoval reputáciu aj ako koncertný spevák. Spolupracoval s mnohými slávnymi orchestrami, napríklad s Berlínskou filharmóniou, Bostonským symfonickým orchestrom, Bavorskou štátnou filharmóniou, Gewandhausorchester Leipzig, Orchestrom Lábskej filharmónie NDR, Concerto Köln.

Stál na pódiu s mnohými preslávenými dirigentmi Danielom Barenboimom, Zubinom Mehtom, Kirillom Petrenkom, Andrisom Nelsonsom, Sirom Simonom Rattleom, Marekom Janowskim, Sebastianom Weiglem, Philippem Herreweghem a mnohými ďalšími.

Nasledujúci program

NEDEĽA 28. 9.

16.00 Malá sála SF
Moyzesovo kvarteto

Róbert Lakatos, viola
Ryan Martin Bradshaw, klavír

Wolfgang Amadeus Mozart,
Alexander Moyzes, Antonín Dvořák

19.30 Koncertná sieň SF
NDR Elbphilharmonie Orchester Hamburg

Juraj Valčuha, dirigent
Augustin Hadelich, husle

Bernard Herrmann

Vertigo, suite

Sergej Prokofiev

Koncert pre husle a orchester č. 2 g mol, op. 63

Sergej Rachmaninov

Symfonické tance, op. 45



týždenník
slovenka

***DOKONALÁ
SYMFÓNIA
SLOVA***

www.slovenka.sk

Hrdý partner Slovenskej filharmónie



Partneri a mediálni partneri



PREDAJ VSTUPENIEK

v pokladnici Slovenskej filharmónie/budova Reduty

pondelok – piatok 12.00 – 18.00
a hodinu pred každým koncertom

telefón: +421 2 20 475 293 | **e-mail:** vstupenky.bhs@filharmonia.sk

predaj vstupeniek on-line: www.filharmonia.sk

Zmena programu a účinkujúcich vyhradená



Autorka výtvarného diela na obálke: akad. maliarka Ivica Krošlákova

Vydala: Slovenská filharmónia

Zostavili: Kristína Gotthardtová, Juraj Bubnáš a Manažment BHS
Slovenská filharmónia je štátna príspevková organizácia MK SR.

